

N SERIES

OZARK

ESPAÑOL

CREADO POR

Bill Dubuque | Mark Williams

EPISODIO 1.01

"Sugarwood"

Después de que su socio comercial engaña a un cliente peligroso, el asesor financiero Marty debe idear un plan radical para salvar la vida de él y su familia.

ESCRITO POR:

Bill Dubuque

DIRIGIDO POR:

Jason Bateman

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

21.7.2017

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

REPARTO

| | |
|----------------------|--------------------------|
| Jason Bateman | ... Martin 'Marty' Byrde |
| Laura Linney | ... Wendy Byrde |
| Sofia Hublitz | ... Charlotte Byrde |
| Skylar Gaertner | ... Jonah Byrde |
| Julia Garner | ... Ruth Langmore |
| Jordana Spiro | ... Rachel |
| Jason Butler Harner | ... Roy Petty |
| Esai Morales | ... Del |
| Peter Mullan | ... Jacob Snell |
| Lisa Emery | ... Darlene Snell |
| Josh Randall | ... Bruce Liddell |
| Bruce Altman | ... Sugarwood |
| McKinley Belcher III | ... Agent Trevor Evans |
| Eric Mendenhall | ... Hanson Jr. |
| Clayton Rohner | ... Hanson Sr. |

1
00:00:06,089 --> 00:00:09,884
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2
00:00:21,146 --> 00:00:23,856
Plata, pasta.

3
00:00:24,857 --> 00:00:28,820
Efectivo. Mosca. Contante.

4
00:00:28,903 --> 00:00:33,783
Billetes. Monedas. Metálico.

5
00:00:34,367 --> 00:00:35,368
Dinero.

6
00:00:36,161 --> 00:00:39,581
Eso que separa
a los que tienen de los que no tienen.

7
00:00:40,540 --> 00:00:41,708
¿Qué es el dinero?

8
00:00:41,791 --> 00:00:43,793
Es todo si no lo tienes, ¿cierto?

9
00:00:45,086 --> 00:00:49,382
La mitad de los estadounidenses
tienen más deuda de tarjeta que ahorros.

10
00:00:50,007 --> 00:00:51,551
El 25 % carece de ahorros.

11
00:00:52,469 --> 00:00:58,350
Y solo el 15 % de la población
logrará solventar un año de jubilación.

12

00:00:59,059 --> 00:01:00,268
¿Qué sugiere eso?

13

00:01:01,936 --> 00:01:03,771
¿Que la clase media desaparece?

14

00:01:03,855 --> 00:01:05,857
¿O que el sueño americano murió?

15

00:01:06,566 --> 00:01:08,735
Si esto fuera así,
no estarías escuchándome.

16

00:01:10,112 --> 00:01:13,531
La mayoría tiene
un concepto erróneo del dinero.

17

00:01:14,115 --> 00:01:17,911
¿Es solo una unidad consensuada
para intercambiar bienes y servicios?

18

00:01:18,161 --> 00:01:20,246
¿Como \$3,70 por cuatro litros de leche?

19

00:01:20,330 --> 00:01:21,956
¿O 30 dólares por podar el césped?

20

00:01:22,039 --> 00:01:24,376
¿O es un activo intangible?

21

00:01:25,210 --> 00:01:27,712
Seguridad o felicidad. Tranquilidad.

22

00:01:28,922 --> 00:01:30,381
Sugeriré otra opción.

23

00:01:31,716 --> 00:01:34,719

El dinero es un parámetro de medición.

24

00:01:34,802 --> 00:01:39,682

Cuánto dinero acumulamos en la vida
no es consecuencia de quién es presidente,

25

00:01:39,766 --> 00:01:43,686

de la economía, de si explota una burbuja,
de si hay malas rachas o malos jefes.

26

00:01:44,896 --> 00:01:46,564

Deriva de la ética laboral estadounidense,

27

00:01:47,732 --> 00:01:50,193

la cual nos hizo el mejor país del mundo.

28

00:01:51,611 --> 00:01:56,241

Es resistirte a la idea de los medios
sobre lo que significa ser buen padre.

29

00:01:56,658 --> 00:01:59,202

Es perderse el partido,
la obra, el concierto,

30

00:01:59,577 --> 00:02:03,790

porque estás resuelto a trabajar
e invertir en el futuro de tu familia.

31

00:02:04,832 --> 00:02:08,670

Y hacerse responsable
de los resultados de dichos actos.

32

00:02:10,213 --> 00:02:12,840

Paciencia. Frugalidad. Sacrificio.

33

00:02:13,758 --> 00:02:16,178
¿Qué tienen en común esas tres cosas?

34
00:02:17,512 --> 00:02:18,930
Son elecciones.

35
00:02:20,223 --> 00:02:22,267
El dinero no es sinónimo de tranquilidad.

36
00:02:22,350 --> 00:02:24,102
No es sinónimo de felicidad.

37
00:02:29,399 --> 00:02:32,068
El dinero es, en esencia,

38
00:02:32,944 --> 00:02:36,656
el resultado de nuestras elecciones.

39
00:02:38,866 --> 00:02:40,452
Está bien.

40
00:02:40,535 --> 00:02:45,122
En realidad, recién empezamos
a entrevistar asesores financieros.

41
00:02:45,207 --> 00:02:47,667
Claro. Están evaluando a los candidatos.

42
00:02:47,750 --> 00:02:49,669
- Sr. Byrde...
- Llámeme Marty.

43
00:02:50,253 --> 00:02:53,756
Marty, no sabemos mucho
sobre acciones e inversiones.

44

00:02:53,840 --> 00:02:57,635
Yo sé bastante.
Pero no tengo tiempo para investigar.

45
00:02:58,219 --> 00:03:01,723
Queremos confiarle el dinero
a quien nos inspire confianza.

46
00:03:05,685 --> 00:03:10,106
¿Cuáles son sus planes financieros?

47
00:03:10,773 --> 00:03:13,776
¿Tienen un objetivo de cinco años?

48
00:03:13,860 --> 00:03:17,029
Sí, nos gustaría construir un sótano.

49
00:03:17,113 --> 00:03:18,948
Y una piscina.

50
00:03:19,031 --> 00:03:21,493
- No construiremos una piscina.
- Sí.

51
00:03:21,576 --> 00:03:23,328
- Es tenaz.
- Son complicadas.

52
00:03:23,411 --> 00:03:27,039
A la hora de vender,
es muy difícil recuperar el gasto.

53
00:03:29,041 --> 00:03:32,795
Y como inversión, el rendimiento es malo.

54
00:03:34,797 --> 00:03:36,883
La cita es a las 4:00.

¿Salimos en 10 minutos?

55

00:03:36,966 --> 00:03:39,386
- Sí. Te presento a los Hunkins.
- Hola.

56

00:03:39,469 --> 00:03:40,595
Él es Bruce Liddell,

57

00:03:40,678 --> 00:03:42,430
de Liddell & Byrde.

58

00:03:42,514 --> 00:03:44,599
Buscan asesores financieros.

59

00:03:45,058 --> 00:03:46,726
- ¿No les dijiste?
- ¿Qué?

60

00:03:46,809 --> 00:03:51,231
Manejamos el 73 %
del personal quirúrgico de Northwestern.

61

00:03:52,232 --> 00:03:53,858
Vaya. Sí, es nuestra cita.

62

00:03:53,941 --> 00:03:57,779
Debido a ese volumen de negocios,
no podemos tomar más clientes.

63

00:03:58,363 --> 00:04:02,242
Edward Jones atiende en Wacker.
Trabaja relativamente bien.

64

00:04:02,492 --> 00:04:03,535
O,

65

00:04:03,618 --> 00:04:05,870
Marty, dime si no es demasiado tarde,

66

00:04:06,329 --> 00:04:09,207
con \$5000 pueden abrir
una cuenta aquí hoy,

67

00:04:10,082 --> 00:04:14,128
y con gusto aceptamos
cheque o tarjeta de crédito.

68

00:04:15,963 --> 00:04:17,089
Está bien.

69

00:04:17,173 --> 00:04:18,258
¿Un cheque?

70

00:04:18,341 --> 00:04:21,052
Genial.

71

00:04:21,135 --> 00:04:23,680
Un gusto conocerlos.
Marty, te veo en el auto.

72

00:04:23,763 --> 00:04:24,764
Sí.

73

00:04:27,767 --> 00:04:30,937
Una ubicación céntrica,
una arquitectura magnífica.

74

00:04:31,020 --> 00:04:35,733
Soy la primera en mostrar esto.
Prepárense para algo muy especial.

75

00:04:35,817 --> 00:04:39,487

Vista del río Chicago.
Posibilidad de ampliaciones.

76
00:04:39,571 --> 00:04:42,324
- Es perfecto.
- Las opciones de leasing...

77
00:04:42,407 --> 00:04:44,909
- Mientras trabajo no.
- Amo tus límites.

78
00:04:44,992 --> 00:04:48,245
Gracias a Dios.
Marty, ¿qué opinas? ¿No te encanta?

79
00:04:48,330 --> 00:04:49,539
Es muy bonito.

80
00:04:49,622 --> 00:04:50,915
- ¿Bonito?
- Sí.

81
00:04:50,998 --> 00:04:54,251
¿Bonito, carajo?
Yo, en esa esquina. Tú, en aquella.

82
00:04:54,336 --> 00:04:55,545
Veinte empleados.

83
00:04:56,504 --> 00:04:58,047
Dos recepcionistas.

84
00:04:58,130 --> 00:04:59,215
¿Qué ventanas son?

85
00:04:59,299 --> 00:05:00,967
- Transparentes.

- No lo sé.

86

00:05:01,676 --> 00:05:03,219
¿Tiene orientación al Sur?

87

00:05:03,303 --> 00:05:05,513
Según su rendimiento,

88

00:05:05,597 --> 00:05:08,891
la tarifa del aire acondicionado
subirá un 15 o 20 % en verano.

89

00:05:08,975 --> 00:05:10,393
Es algo para considerar.

90

00:05:11,686 --> 00:05:13,896
¿Quieres ir a llamar a algún cliente?

91

00:05:13,980 --> 00:05:17,442
Tengo que charlar con Marty.
Está muy fastidioso.

92

00:05:17,525 --> 00:05:19,026
- Claro.
- De acuerdo.

93

00:05:24,907 --> 00:05:26,701
Vi la pantalla de tu computadora.

94

00:05:28,244 --> 00:05:30,705
Si Wendy te ve masturbándote
con pornografía casera,

95

00:05:30,788 --> 00:05:32,874
te comerá crudo.

96

00:05:32,957 --> 00:05:34,542
¿Cómo se te ocurre?

97
00:05:34,626 --> 00:05:38,212
- ¿Wendy y tú llevan 20 años juntos?
- Veintidós.

98
00:05:38,338 --> 00:05:40,673
Santo cielo, eso sí que está gastado.

99
00:05:41,466 --> 00:05:45,136
- Es mucho tiempo.
- Prueba... Es mucho tiempo. Liz...

100
00:05:45,219 --> 00:05:46,303
No se niega a nada.

101
00:05:46,388 --> 00:05:48,890
Tiene un culo estrecho
como trampa para zorros.

102
00:05:48,973 --> 00:05:51,225
Hablas de tu futura esposa.

103
00:05:51,308 --> 00:05:52,519
- Tranquilo.
- Ya basta.

104
00:05:52,602 --> 00:05:54,479
Basta, tranquilo.

105
00:05:54,645 --> 00:05:58,066
Marty Byrdé, eres mi mejor amigo.
Y te quiero, en serio.

106
00:05:58,149 --> 00:06:00,818
Pero llevas una vida trágicamente apagada.

107

00:06:02,612 --> 00:06:07,158

¿Y cómo es posible que ganemos lo mismo,
pero yo viva en la Trump Tower,

108

00:06:07,241 --> 00:06:09,786

y tú conduzcas un Camry de 10 años
con asientos de tela?

109

00:06:09,869 --> 00:06:14,331

Ese Camry no tiene ningún problema.
Y mi vida sexual, tampoco.

110

00:06:14,416 --> 00:06:15,792

- ¿En serio?
- Sí.

111

00:06:15,875 --> 00:06:20,087

Lo dice el que mira porno casero
en su oficina, con clientes presentes.

112

00:06:23,382 --> 00:06:26,719

¿Cuándo te sentiste realmente feliz
por última vez?

113

00:06:26,803 --> 00:06:28,179

Vamos.

114

00:06:28,262 --> 00:06:29,806

- Tengo planes.
- Bueno.

115

00:06:29,889 --> 00:06:33,560

Me descubriste.

Ser asesor financiero no es mi sueño,

116

00:06:33,643 --> 00:06:36,020

pero aprovecho al máximo este momento.

117
00:06:36,103 --> 00:06:37,104
- ¿En serio?
- Sí.

118
00:06:37,188 --> 00:06:39,941
Mira esto.

119
00:06:40,024 --> 00:06:43,486
Liz y yo fuimos aquí
la semana pasada. Es espectacular.

120
00:06:43,570 --> 00:06:44,696
Espectacular. Mira.

121
00:06:44,779 --> 00:06:46,739
- ¿Lago de Ozarks?
- Sí.

122
00:06:46,823 --> 00:06:49,492
Al sur de Misuri. La Redneck Riviera.

123
00:06:49,576 --> 00:06:51,911
Creí que iba a odiarlo.
Pero llegó...

124
00:06:53,120 --> 00:06:54,622
...y no podía creerlo.

125
00:06:54,706 --> 00:06:56,458
- ¿Sí?
- De verdad.

126
00:06:56,541 --> 00:07:00,628
Este lugar tiene más playa
que toda la costa de California.

127
00:07:00,712 --> 00:07:02,213
- Mira eso.
- Vamos.

128
00:07:02,296 --> 00:07:05,758
Cada verano, van cinco millones
de turistas con efectivo.

129
00:07:05,842 --> 00:07:09,178
Hay de todo. Ricos, pobres,
botes pesqueros, Yates, condominios.

130
00:07:09,261 --> 00:07:11,848
- Guárdatelo.
- ¿Es para mí?

131
00:07:11,931 --> 00:07:14,391
Sí. Ponlo en tu tablero de objetivos.

132
00:07:14,476 --> 00:07:16,519
Este sitio lo tiene todo.

133
00:07:16,603 --> 00:07:19,522
Puedes comprar un terreno con costa.

134
00:07:19,606 --> 00:07:22,817
Invertimos, y lo usas de excusa
para salir de la ciudad.

135
00:07:22,900 --> 00:07:25,778
Mejorará tu humor
y seguramente tu matrimonio.

136
00:07:25,862 --> 00:07:27,071
¿Decidieron, chicos?

137

00:07:27,363 --> 00:07:28,698

- La queremos.
- Bien.

138

00:07:28,781 --> 00:07:30,617

No. ¿Qué? No. No estamos...

139

00:07:30,700 --> 00:07:33,285

Lo pensaremos.
Aún no firmaremos nada.

140

00:07:35,037 --> 00:07:39,000

A veces pensamos que algo no nos gustará,
pero luego lo probamos

141

00:07:39,083 --> 00:07:41,711

y nos damos cuenta
de que nos divierte.

142

00:07:41,794 --> 00:07:45,339

Papá y yo discutimos
antes de comprarles el trampolín.

143

00:07:45,422 --> 00:07:49,511

Y apenas lo tuvimos,
nos pusimos a hacer piruetas con ustedes.

144

00:07:49,760 --> 00:07:52,013

Mamá, no voy a divertirme en el baile.

145

00:07:52,096 --> 00:07:54,181

Se quedará ahí parado.

146

00:07:54,265 --> 00:07:55,892

Todos se quedan parados.

147

00:07:55,975 --> 00:07:59,020
- No quieres que vaya.
- Busco ayudarte, retardado.

148
00:07:59,103 --> 00:08:00,146
Tú eres la retardada.

149
00:08:00,229 --> 00:08:02,565
- Basta.
- No uses esa palabra.

150
00:08:02,649 --> 00:08:06,068
Ve. Ponte tu camiseta de Minecraft.
Lleva tu lanza.

151
00:08:06,152 --> 00:08:07,153
Púdrete.

152
00:08:07,236 --> 00:08:09,321
- Basta.
- Deja eso, por favor.

153
00:08:09,405 --> 00:08:11,198
Tu hermano es muy apuesto.

154
00:08:11,282 --> 00:08:13,576
Tienes que ponerte...

155
00:08:13,660 --> 00:08:15,327
Estaba mirando eso.

156
00:08:15,411 --> 00:08:16,746
- No.
- Sí.

157
00:08:16,829 --> 00:08:19,791
Come la cena y deja en paz a tu hermano.

158

00:08:19,874 --> 00:08:22,335

Siempre estás de su lado.

Nunca le dices nada.

159

00:08:22,418 --> 00:08:25,337

- No estoy de su lado.

- Bien. Ya basta.

160

00:08:25,922 --> 00:08:28,841

- ¿Podemos reiniciar esta conversación?
- Sí.

161

00:08:32,512 --> 00:08:33,596

¿Cómo te fue hoy?

162

00:08:37,058 --> 00:08:38,184

¿Y a ti?

163

00:08:39,977 --> 00:08:41,103

Tuve un día emocionante.

164

00:08:41,187 --> 00:08:44,231

Fui a Costco, hice las compras.

165

00:08:44,315 --> 00:08:47,401

Luego dejé la basura recicitable.

166

00:08:47,484 --> 00:08:50,572

Después llevé a Jonah al dentista y...

167

00:08:50,655 --> 00:08:52,740

Tal vez papá quiera eso después.

168

00:08:52,824 --> 00:08:53,991

- ¿Lo quieres?

- No.

169
00:08:54,075 --> 00:08:55,076
Está bien.

170
00:08:55,159 --> 00:08:56,202
Qué emocionante.

171
00:08:56,285 --> 00:08:58,495
¿No hiciste las compras el lunes?

172
00:09:00,206 --> 00:09:01,457
Necesito \$10.

173
00:09:01,791 --> 00:09:02,875
¿Para qué?

174
00:09:03,042 --> 00:09:06,546
- Hay una colecta para Hannah Lawson.
- ¿Se encuentra bien?

175
00:09:06,629 --> 00:09:09,340
- Tiene psoriasis.
- Santo cielo.

176
00:09:10,758 --> 00:09:13,678
Es una enfermedad, papá.
Como el cáncer, ¿sí?

177
00:09:13,761 --> 00:09:14,971
No. ¿O sí?

178
00:09:15,972 --> 00:09:17,181
Es piel irritada.

179
00:09:17,264 --> 00:09:18,390

No tiene cura.

180
00:09:18,474 --> 00:09:20,226
Entonces ahorrémonos el dinero.

181
00:09:20,309 --> 00:09:23,229
Si están por hallar una cura
para la descamación,

182
00:09:23,938 --> 00:09:27,900
y tu aporte puede ayudar
a un equipo de dermatólogos, te los daré.

183
00:09:27,984 --> 00:09:29,986
Hasta entonces, ahorraré mis \$10.

184
00:09:30,069 --> 00:09:33,573
No digo que lo seas,
pero ¿por qué actúas como un cretino?

185
00:09:33,656 --> 00:09:35,199
Son solo \$10.

186
00:09:35,282 --> 00:09:38,786
Charlotte, un día trabajarás
para ganarte el pan y lo entenderás.

187
00:09:38,870 --> 00:09:40,997
Toma los \$10 de mi bolso.

188
00:09:41,080 --> 00:09:42,874
No, que se le caiga la cara a pedazos.

189
00:09:42,957 --> 00:09:44,709
Son \$10. Por el amor de Dios.

190

00:09:44,792 --> 00:09:48,254
La semana pasada pidió \$20,
y el fin de semana anterior fueron \$50.

191
00:09:48,337 --> 00:09:50,798
Tiene 15 años.
Debe aprender el valor del dinero.

192
00:09:52,383 --> 00:09:54,218
- ¿No estás de acuerdo?
- Sí.

193
00:09:56,596 --> 00:09:58,848
Hoy llegó tu revista Consumer Reports.

194
00:09:59,348 --> 00:10:00,600
Qué irónico.

195
00:10:06,314 --> 00:10:09,233
- Gracias por la cena.
- Me llevó mucho trabajo.

196
00:10:35,301 --> 00:10:37,762
...algunos de los peligros.
Quisimos investigar más.

197
00:10:37,845 --> 00:10:42,224
Aunque los efectos colaterales
potencialmente letales son raros,

198
00:10:42,308 --> 00:10:45,937
menos de 11 casos cada 10 000 mujeres
que lo usan por año,

199
00:10:46,020 --> 00:10:47,396
las familias afectadas señalan

200

00:10:47,479 --> 00:10:50,692
que la incidencia
de coágulos mortales se duplica...

201
00:11:07,041 --> 00:11:08,375
¿Pongo History Channel?

202
00:11:10,086 --> 00:11:12,088
Gracias. Estoy mirando otra cosa.

203
00:11:17,093 --> 00:11:18,177
Me siento cansada.

204
00:11:25,434 --> 00:11:26,894
Estás muy callado.

205
00:11:30,522 --> 00:11:32,233
Tengo cosas en la cabeza.

206
00:11:34,402 --> 00:11:35,861
¿Te importa si me voy a acostar?

207
00:11:41,617 --> 00:11:43,285
- Buenas noches.
- Buenas noches.

208
00:12:24,160 --> 00:12:27,163
- ¿Quién quiere a esta pequeñita?
- Tú, papi.

209
00:12:29,665 --> 00:12:30,666
Buenas noches.

210
00:12:52,521 --> 00:12:53,480
Yo me ocupo.

211

00:13:24,261 --> 00:13:26,513
Nunca habías hecho esto, ¿verdad?

212
00:13:28,765 --> 00:13:29,766
¿Por qué?

213
00:13:31,352 --> 00:13:32,436
Eres apuesto.

214
00:13:33,604 --> 00:13:34,605
Limpio.

215
00:13:35,772 --> 00:13:36,773
Estás en forma.

216
00:13:37,441 --> 00:13:40,819
Déjame adivinar.
Tu esposa no acepta hacer lo que deseas.

217
00:13:48,285 --> 00:13:53,707
Si fueras mi hombre y trabajaras
todo el día para que me quedara en casa...

218
00:13:56,793 --> 00:13:58,921
...lo cual es, digamos la verdad...

219
00:14:00,381 --> 00:14:02,800
...fue tremendo
cuando los niños eran pequeños...

220
00:14:03,050 --> 00:14:07,471
...pero ahora los dos son adolescentes
y pasan todo el día en la escuela.

221
00:14:09,848 --> 00:14:11,433
Una escuela privada, además.

222
00:14:11,517 --> 00:14:15,646
Aunque pagas una tonelada
de impuestos estatales

223
00:14:16,313 --> 00:14:19,358
y vives en un distrito escolar público
muy prestigioso.

224
00:14:20,067 --> 00:14:23,154
Pagas religiosamente
cada cuota de la hipoteca.

225
00:14:24,113 --> 00:14:25,572
Marty Byrde.

226
00:14:26,448 --> 00:14:31,913
Tienes una casa bonita en un lote central
de 1000 metros cuadrados en las afueras.

227
00:14:33,747 --> 00:14:35,833
Marty Byrde, carajo,

228
00:14:37,543 --> 00:14:41,213
pones regalos bajo el árbol desde 2002.

229
00:14:47,011 --> 00:14:50,639
No solo no te engañaría...

230
00:14:53,600 --> 00:14:56,853
...sino que te dejaría hacer...

231
00:14:58,689 --> 00:15:03,360
...lo que se te antojara.

232
00:15:07,198 --> 00:15:08,657
Hazme un favor.

233
00:15:10,534 --> 00:15:11,994
No acabes muy rápido.

234
00:15:31,597 --> 00:15:32,431
Oiga.

235
00:15:33,140 --> 00:15:35,309
No se masturbe aquí.
Es un lugar de trabajo.

236
00:15:35,392 --> 00:15:36,852
Sí. Gracias.

237
00:15:58,540 --> 00:16:00,501
- Hola.
- Marty, soy Bruce.

238
00:16:00,584 --> 00:16:01,919
Estoy en lo de Hanson.

239
00:16:03,504 --> 00:16:04,713
¿Transportes? ¿Por qué?

240
00:16:04,796 --> 00:16:08,259
Estoy con el padre y el hijo.
Necesito que vengas. Ahora.

241
00:16:08,342 --> 00:16:11,595
¿Ahora? No, Bruce.
Es el medio de la noche.

242
00:16:11,678 --> 00:16:13,430
¿Qué sucede?

243
00:16:13,514 --> 00:16:15,975

Del está aquí.

244
00:16:18,227 --> 00:16:19,395
De acuerdo.

245
00:17:03,980 --> 00:17:05,732
Hola, Sr. Hanson. Hola, Bruce.

246
00:17:05,816 --> 00:17:07,734
Hola. Del tiene unas preguntas.

247
00:17:07,818 --> 00:17:09,445
¿Qué sucede?

248
00:17:10,196 --> 00:17:12,864
Hola, Del. No sabía
que venías a la ciudad.

249
00:17:16,077 --> 00:17:18,245
- Te ves bien, Marty.
- Sí, gracias.

250
00:17:19,204 --> 00:17:20,914
¿Dónde están mis \$5 millones?

251
00:17:22,291 --> 00:17:23,542
¿Tus qué?

252
00:17:24,668 --> 00:17:26,045
¿Tus \$5 millones?

253
00:17:26,628 --> 00:17:28,089
- ¿De qué habla?
- Siéntate.

254
00:17:28,797 --> 00:17:31,633

Esto no tiene nada que ver
con mi papá ni conmigo.

255
00:17:31,717 --> 00:17:33,510
Cállate, hijo.

256
00:17:33,594 --> 00:17:35,971
- Tenemos un negocio limpio.
- ¿Limpio?

257
00:17:37,931 --> 00:17:43,229
Salvo por los \$100 millones
del narcotráfico que tu padre y tú recogen

258
00:17:43,312 --> 00:17:45,481
y trasladan para que los laven
estos caballeros.

259
00:17:46,898 --> 00:17:48,317
Limpio para ustedes.

260
00:17:48,400 --> 00:17:52,571
Del, sea cuanto sea lo que te falta,
sin duda hay una explicación.

261
00:17:52,654 --> 00:17:55,491
"Robo". Esa es mi explicación.

262
00:17:56,492 --> 00:17:58,744
- Toma asiento.
- Sí.

263
00:18:00,621 --> 00:18:05,334
Sr. Del Rio, le juro
que no le estamos robando.

264
00:18:05,792 --> 00:18:08,504

Registraremos todas las cargas.

265

00:18:08,587 --> 00:18:11,423

Revíselas. Los números no mienten.

266

00:18:11,507 --> 00:18:12,966

Dígasele a él.

267

00:18:13,592 --> 00:18:16,637

De Chicago a Panamá, de Moscú a Tel Aviv,

268

00:18:16,720 --> 00:18:19,890

Marty Byrde puede hacer

que \$100 millones de dinero sucio

269

00:18:19,973 --> 00:18:22,351

desaparezcan como saliva

en una sartén caliente.

270

00:18:22,434 --> 00:18:24,895

¿Sr. Del Rio? Necesito orinar.

271

00:18:25,729 --> 00:18:27,148

Por supuesto.

272

00:18:38,450 --> 00:18:39,743

Cuando tenía nueve años,

273

00:18:39,826 --> 00:18:43,247

empecé a trabajar

en el mercado de mis padres.

274

00:18:43,330 --> 00:18:47,126

No era una tienda grande,

pero alimentaba a seis niños.

275

00:18:47,209 --> 00:18:48,877
Teníamos cuatro cajeros.

276
00:18:49,128 --> 00:18:50,671
Carlotta era la mejor.

277
00:18:51,797 --> 00:18:52,965
Tenía unos 30 años.

278
00:18:54,216 --> 00:18:55,634
Había empezado a los 15.

279
00:18:56,427 --> 00:18:57,636
Era leal.

280
00:18:57,719 --> 00:19:02,391
De esas personas a las que llamas "tía"
a los nueve años, pues la ves siempre.

281
00:19:02,474 --> 00:19:04,351
Siempre con una sonrisa.

282
00:19:05,101 --> 00:19:09,148
Y un día, cuando mi papá estaba cerrando,

283
00:19:10,482 --> 00:19:15,487
vio que la tía Carlotta tomaba
el equivalente a cinco dólares en pesos

284
00:19:16,738 --> 00:19:19,908
de la caja y se los metía en el bolsillo.

285
00:19:19,991 --> 00:19:22,077
Él no podía creerlo.

286
00:19:22,161 --> 00:19:24,621

"¿Por qué, Carlotta?

287

00:19:26,582 --> 00:19:29,334
Si necesitabas dinero,
¿por qué no me lo pediste?".

288

00:19:33,714 --> 00:19:35,382
Era una mujer orgullosa.

289

00:19:36,883 --> 00:19:39,720
No tanto como para no robar,
pero orgullosa.

290

00:19:41,972 --> 00:19:44,683
Cuatro hijos, sin marido.

291

00:19:45,684 --> 00:19:47,353
El menor sufria de asma.

292

00:19:48,270 --> 00:19:50,814
Dijo que precisaba dinero
para medicamentos.

293

00:19:51,815 --> 00:19:53,817
Para que su hijo pudiera respirar.

294

00:19:55,819 --> 00:19:57,279
Lloró como un bebé.

295

00:19:58,697 --> 00:20:00,699
Juró que no volvería a hacerlo.

296

00:20:02,201 --> 00:20:04,369
Le rogó a mi padre que no la echara.

297

00:20:05,829 --> 00:20:06,830

Se lo rogó.

298
00:20:09,666 --> 00:20:10,500
Sr. Hanson,

299
00:20:12,002 --> 00:20:15,130
¿qué debería hacer mi padre
con la tía Carlotta?

300
00:20:18,174 --> 00:20:19,385
¿Cinco dólares?

301
00:20:21,470 --> 00:20:25,807
Debería decirle que,
si vuelve a pasar, la despide.

302
00:20:27,351 --> 00:20:29,603
Ponerla a prueba.

303
00:20:31,313 --> 00:20:32,481
A prueba.

304
00:20:35,484 --> 00:20:37,027
Amo Estados Unidos.

305
00:20:37,861 --> 00:20:39,029
¿Bruce?

306
00:20:41,072 --> 00:20:43,284
Un error en 15 años.

307
00:20:44,368 --> 00:20:47,579
Entrenar cajeros es un incordio.
Le daría otra oportunidad.

308
00:20:51,542 --> 00:20:53,252

Marty, ¿qué debería hacer mi padre?

309

00:20:56,588 --> 00:20:59,925

Sé lo que haces.

Esta es una auditoría intimidatoria.

310

00:21:01,134 --> 00:21:04,596

¿Crees que puedes venir sin avisar,
actuar como el amo del circo,

311

00:21:04,680 --> 00:21:07,224

y que alguien reconocerá
ser amigo de lo ajeno?

312

00:21:08,267 --> 00:21:10,602

Estás tanteando.

313

00:21:10,686 --> 00:21:13,647

La gente roba. Entiendo.

314

00:21:13,730 --> 00:21:17,443

Pero tienes una cadena de distribución
a cargo de adictos y traficantes.

315

00:21:17,526 --> 00:21:20,111

Allí encontrarás a tus tíos Carlotta.

316

00:21:20,195 --> 00:21:23,156

Hace diez años que lavamos dinero
para el Sr. Navarro.

317

00:21:23,865 --> 00:21:27,452

Lo único que hiciste aquí es
involucrar a alguien de afuera.

318

00:21:29,580 --> 00:21:35,961

Y para serte franco, esta estratagema

de mezclar a Dale Carnegie y Pablo Escobar

319
00:21:36,044 --> 00:21:37,546
es indigna de ti.

320
00:21:38,464 --> 00:21:39,840
- Por favor.
- ¿Estratagema?

321
00:21:39,923 --> 00:21:42,050
- Estratagema.
- Es una buena palabra.

322
00:21:47,055 --> 00:21:49,265
- ¿Qué carajo?
- ¡Baja el arma!

323
00:21:49,350 --> 00:21:51,768
- ¡Santo cielo!
- ¡Cálmate, Del!

324
00:21:51,852 --> 00:21:53,437
¿Qué carajo? Mierda. Sí.

325
00:21:53,520 --> 00:21:54,521
¿Liz?

326
00:21:57,691 --> 00:22:00,110
Mi papá no tuvo nada que ver con esto.

327
00:22:00,193 --> 00:22:03,279
- Fue idea de Bruce.
- Cierra el pico, carajo.

328
00:22:03,364 --> 00:22:06,116
Me lo propuso Bruce. Fue Bruce.

329

00:22:06,199 --> 00:22:07,576

- Fue idea suya.

- ¡Oye!

330

00:22:07,659 --> 00:22:11,121

¿Qué hiciste, Del?

Maldita sea, ¿qué hiciste?

331

00:22:18,086 --> 00:22:20,797

Del, escúchame.

332

00:22:20,881 --> 00:22:23,008

No te conviene hacer esto.

333

00:22:24,593 --> 00:22:26,219

¡Maldita sea!

334

00:22:26,302 --> 00:22:30,056

Él cometió un error muy grave.

¡Trabajaremos gratis!

335

00:22:30,140 --> 00:22:33,143

Por favor, mi papá no tuvo
nada que ver con esto.

336

00:22:33,226 --> 00:22:35,020

¿Saben qué adoro de Chicago?

337

00:22:35,604 --> 00:22:37,564

Todos los mexicanos.

338

00:22:37,648 --> 00:22:40,776

La cultura, la comida, la lengua.

339

00:22:40,859 --> 00:22:43,820

Las mujeres. Me siento como en casa.

340

00:22:43,904 --> 00:22:46,072

¿Saben qué no me gusta?

341

00:22:46,740 --> 00:22:48,366

Todos los malditos mexicanos.

342

00:22:49,284 --> 00:22:54,790

Es como si hubiera un cartel que dijera:
"Bienvenido a Chicago, hogar de la droga".

343

00:22:54,873 --> 00:23:00,128

La FinCEN, la DEA, la ATF, el FBI,

344

00:23:01,129 --> 00:23:03,632

todos sobrevolándonos como aves de rapiña.

345

00:23:04,758 --> 00:23:06,968

¿Y por qué tanto escándalo?

346

00:23:10,597 --> 00:23:12,933

Por cuatro blancos de mano larga.

347

00:23:13,600 --> 00:23:15,811

Del, es mi hijo.

348

00:23:15,894 --> 00:23:19,815

Por favor. Cometió un grave error.

Puedo solucionarlo.

349

00:23:19,898 --> 00:23:22,275

Te juro por Dios que puedo solucionarlo.

350

00:23:22,358 --> 00:23:24,945

Ningún padre debería ver morir a su hijo.

351
00:23:28,574 --> 00:23:29,908
- ¡Papá!
- ¡No!

352
00:23:52,055 --> 00:23:53,431
¿Cómo lo hiciste, Bruce?

353
00:23:58,645 --> 00:24:00,856
Los hombres de Hanson
recogían el dinero

354
00:24:00,939 --> 00:24:02,524
junto con la carga legítima.

355
00:24:03,108 --> 00:24:04,275
Y luego

356
00:24:04,359 --> 00:24:07,529
restábamos el peso del efectivo
del de los camiones.

357
00:24:08,154 --> 00:24:09,573
Alteramos los medidores.

358
00:24:09,656 --> 00:24:12,117
Marcaban "lleno"
cuando faltaban 20 litros.

359
00:24:14,661 --> 00:24:16,287
¿Cuánto, Bruce?

360
00:24:19,249 --> 00:24:21,167
Ocho millones a lo largo de tres años.

361
00:24:28,509 --> 00:24:29,510
De acuerdo.

362

00:24:31,344 --> 00:24:32,345
¿Estás listo?

363

00:24:34,347 --> 00:24:36,182
Marty no tuvo nada que ver.

364

00:24:39,060 --> 00:24:40,478
Fui yo solo.

365

00:24:44,065 --> 00:24:45,776
Quiero que comprendas

366

00:24:46,693 --> 00:24:49,696
que nunca lo hubiera hecho
de haber creído que te haría daño.

367

00:24:50,656 --> 00:24:51,907
Y estoy...

368

00:24:55,118 --> 00:24:57,370
Permíteme despedirme de mis hijos.

369

00:24:57,453 --> 00:25:02,167
Están dormidos. Les dejaré un mensaje.

370

00:25:04,335 --> 00:25:07,839
Estarán confundidos y preocupados por mí.

371

00:25:07,923 --> 00:25:09,633
Aguarda un momento.

372

00:25:09,799 --> 00:25:12,802
Les diré que me iré y que los extrañaré.

373

00:25:17,307 --> 00:25:18,642
Lo saben.

374
00:25:22,979 --> 00:25:24,565
¿Dónde están?

375
00:25:24,648 --> 00:25:27,275
¿En clases? ¿De vacaciones de verano?

376
00:25:28,276 --> 00:25:30,862
- ¿Qué?
- ¿Están de vacaciones de verano?

377
00:25:30,946 --> 00:25:33,574
No quiero matar a Wendy
frente a los niños.

378
00:25:34,950 --> 00:25:37,243
Ella no sabe nada de lo que hago.

379
00:25:37,327 --> 00:25:40,997
Nunca le conté nada de lo que hago.
Ni una sola vez.

380
00:25:41,081 --> 00:25:44,000
Ni una vez. No necesitas
hacerle nada a Wendy.

381
00:25:44,960 --> 00:25:47,378
- ¿Estamos listos?
- No. Aguarda.

382
00:25:47,462 --> 00:25:49,505
Espera un segundo.

383
00:25:50,090 --> 00:25:53,509
Hablemos un segundo. Aguárdame.

384
00:25:54,177 --> 00:25:55,261
Santo...

385
00:25:59,808 --> 00:26:04,354
Más playa que toda la costa de California.

386
00:26:04,437 --> 00:26:05,521
¿Cómo dices?

387
00:26:05,606 --> 00:26:08,233
Este sitio tiene más playa

388
00:26:09,317 --> 00:26:11,778
que toda la costa de California.

389
00:26:13,279 --> 00:26:15,406
Y al parecer, todos los veranos...

390
00:26:16,199 --> 00:26:18,576
Aguarda, escúchame.

391
00:26:18,660 --> 00:26:23,749
Todos los veranos,
la población del lugar explota.

392
00:26:24,540 --> 00:26:27,753
Cientos de turistas.
Van de todo el Medio Oeste.

393
00:26:27,836 --> 00:26:30,505
Obreros, oficinistas,
cargados de efectivo.

394
00:26:31,089 --> 00:26:32,090
¿Sí?

395

00:26:33,216 --> 00:26:34,676
Por eso tengo este folleto.

396

00:26:34,760 --> 00:26:36,803
- Debo irme.
- Aguarda un segundo.

397

00:26:36,887 --> 00:26:40,807
Traje este folleto la semana pasada
cuando exploraba posibles negocios.

398

00:26:40,891 --> 00:26:43,644
Lo traje para hablarles a Bruce y a ti,

399

00:26:43,727 --> 00:26:47,147
porque quiero vender mi casa
e ir a vivir allí.

400

00:26:47,230 --> 00:26:49,065
Quiero hacer lo nuestro allí.

401

00:26:49,149 --> 00:26:51,109
Tienes razón sobre Chicago.

402

00:26:51,818 --> 00:26:54,154
Tienes al FBI, la ATF y la CIA.

403

00:26:54,237 --> 00:26:56,572
Todos dando vueltas en Chicago.

404

00:26:56,657 --> 00:26:59,910
Intervienen teléfonos,
monitorean cuentas bancarias,

405

00:26:59,993 --> 00:27:01,703

y me...

406
00:27:01,787 --> 00:27:04,122
Necesitamos un nuevo centro.
Yo lo necesito.

407
00:27:04,205 --> 00:27:05,749
¿Sí? Este lugar...

408
00:27:06,667 --> 00:27:11,171
Está lejos de todas las fuerzas
del orden de Estados Unidos

409
00:27:11,254 --> 00:27:13,757
y lleno de efectivo. ¿Sí?

410
00:27:15,008 --> 00:27:17,052
Piénsalo. ¿Qué hago yo?

411
00:27:17,135 --> 00:27:20,596
Lavo el 10 % de lo que gana
el cartel en el país, ¿no?

412
00:27:20,681 --> 00:27:24,392
Aunque le fragmenten un 5 % a otro,

413
00:27:24,475 --> 00:27:27,688
el 85 % cruza la frontera y va a México.

414
00:27:27,771 --> 00:27:30,523
¿Y cuánto de eso les confiscan?

415
00:27:31,107 --> 00:27:32,275
Mucho. Es un desperdicio.

416
00:27:32,567 --> 00:27:37,656

¿Cuánto se pierde para sobornar
a los del control fronterizo y la policía?

417
00:27:37,739 --> 00:27:40,033
Más políticos, jueces y todo eso.

418
00:27:40,116 --> 00:27:42,118
Dénmelo a mí.

419
00:27:42,202 --> 00:27:44,746
Quiero más que el 10 %. Lo quiero todo.

420
00:27:44,830 --> 00:27:46,247
Quiero llevarlo ahí.

421
00:27:46,331 --> 00:27:47,958
¿Cuánto te robaron?

422
00:27:48,041 --> 00:27:49,292
¿Ocho, dijeron?

423
00:27:49,876 --> 00:27:52,045
Yo los reuniré, te compensaré.

424
00:27:52,128 --> 00:27:54,798
Considéralo pago de arras.
Te los conseguiré,

425
00:27:55,506 --> 00:27:58,719
pero luego me mudaré
a Ozarks con mi familia,

426
00:27:58,802 --> 00:28:00,136
como había planeado.

427
00:28:00,929 --> 00:28:04,099

Y empezaré a lavar dinero. Toneladas.

428
00:28:04,182 --> 00:28:07,477
Me dedicaré por completo.
Eso es lo único que importa.

429
00:28:07,560 --> 00:28:09,855
Por favor.

430
00:28:11,564 --> 00:28:16,402
En cinco años, en tres años,
lavará el doble de lo que hacemos aquí.

431
00:28:16,486 --> 00:28:17,695
En cinco años,

432
00:28:18,989 --> 00:28:21,657
\$500 millones. Puedo hacerlo.

433
00:28:21,742 --> 00:28:23,034
Tiene más playa

434
00:28:23,118 --> 00:28:25,328
- que la costa de California.
- Ya lo dijiste.

435
00:28:29,124 --> 00:28:31,334
- Aquí vamos.
- Por favor.

436
00:29:08,454 --> 00:29:11,291
¿Quinientos millones en cinco años?

437
00:29:18,131 --> 00:29:20,008
¿Quinientos millones en cinco años?

438

00:29:22,427 --> 00:29:23,970
Sí. Con seguridad.

439
00:29:25,388 --> 00:29:29,142
Tienes 48 horas
para conseguirme mi dinero.

440
00:29:29,976 --> 00:29:31,895
- Bien.
- En efectivo.

441
00:29:32,854 --> 00:29:36,357
Nada de instrumentos financieros,
ni transferencias, ni cheques.

442
00:29:36,441 --> 00:29:39,903
- Efectivo. Todo.
- Efectivo. Comprendo.

443
00:29:39,986 --> 00:29:41,654
Una vez que tenga mi dinero,

444
00:29:42,322 --> 00:29:47,368
te daré otras 48 horas
para estar en viaje a Ozarks.

445
00:29:49,454 --> 00:29:52,123
Quiero que empieces a operar
en una semana.

446
00:29:52,207 --> 00:29:53,416
Sí.

447
00:29:53,499 --> 00:29:56,544
Y, Marty, cuando pase por tu casa,

448
00:29:57,462 --> 00:29:59,840

mejor que vea un cartel de "se vende".

449
00:30:32,747 --> 00:30:34,582
No. No tenemos alternativa.

450
00:30:34,665 --> 00:30:36,584
Basta. Hay que llamar a la policía.

451
00:30:36,667 --> 00:30:40,505
Que ni se te ocurra.
¿O hacemos una dramatización?

452
00:30:40,588 --> 00:30:42,841
Soy el detective Como Mierda Se Llame.

453
00:30:42,924 --> 00:30:44,968
Tú eres la mujer
del máximo lavador de dinero

454
00:30:45,051 --> 00:30:48,054
para el segundo cartel más grande
de México. Adelante.

455
00:30:49,514 --> 00:30:52,017
Vamos. La policía significa prisión

456
00:30:52,100 --> 00:30:54,978
o programa de protección de testigos.
Si tenemos suerte.

457
00:30:55,061 --> 00:30:58,064
¿Si tenemos suerte?
¿Los niños y yo estamos en peligro?

458
00:30:58,148 --> 00:31:00,316
¿Qué quieres escuchar?

459

00:31:00,400 --> 00:31:05,363

La gente que pesa el dinero
porque es demasiado para contar

460

00:31:05,446 --> 00:31:07,407
no se rige por un código ético.

461

00:31:07,490 --> 00:31:08,783
Olvida a la policía.

462

00:31:10,076 --> 00:31:12,078
- Envía a Liz a la policía.
- No.

463

00:31:12,162 --> 00:31:13,997
Bruce no volvió a su casa. Desapareció.

464

00:31:14,080 --> 00:31:15,957
Descubrirán que está muerto...

465

00:31:16,041 --> 00:31:18,793
Liz se está disolviendo
en un barril junto a Bruce.

466

00:31:20,086 --> 00:31:22,547
Haré lo siguiente.
En los próximos dos días,

467

00:31:23,882 --> 00:31:26,885
intentaré reunir \$8 millones
para devolver lo que robó Bruce.

468

00:31:26,968 --> 00:31:29,054
¿Tenemos tanto?

469

00:31:29,137 --> 00:31:30,305

Ojalá nos aproximemos.

470

00:31:30,388 --> 00:31:34,350
Con las multas por retiro anticipado,
no sé, pero lo intentaré.

471

00:31:34,434 --> 00:31:37,478
Pero lo que no haremos es
entrar en pánico, ¿sí?

472

00:31:38,396 --> 00:31:40,523
Vamos a priorizar y compartimentar.

473

00:31:40,606 --> 00:31:43,859
Y habrá poco tiempo para todo.

474

00:31:43,944 --> 00:31:47,572
A partir de mañana a la mañana,
tras decirles a los niños que nos mudamos,

475

00:31:47,655 --> 00:31:51,284
llamaremos a tu amiga de bienes raíces,
Linda, y publicaremos la casa.

476

00:31:51,367 --> 00:31:56,164
Tú llamarás a una empresa de mudanzas.
Luego tú y los niños empacarán.

477

00:31:56,247 --> 00:31:58,666
El viernes, después de clases,

478

00:32:00,210 --> 00:32:02,087
estaremos en la ruta. Así.

479

00:32:07,508 --> 00:32:09,219
Pide tres presupuestos.

480
00:32:09,302 --> 00:32:10,929
No tendremos mucho dinero.

481
00:32:12,430 --> 00:32:13,848
No pienso ir.

482
00:32:13,932 --> 00:32:15,850
Charlotte, irás.

483
00:32:15,934 --> 00:32:17,310
Viviré en lo de Caitlin.

484
00:32:17,393 --> 00:32:20,146
Ozarks. ¿Hay bosque?

485
00:32:20,230 --> 00:32:21,982
- Eso creo.
- ¿Qué carajo?

486
00:32:22,065 --> 00:32:25,986
Los maridos, padres, madres y esposas

487
00:32:26,069 --> 00:32:28,446
se mudan todo el tiempo.

488
00:32:28,529 --> 00:32:32,450
A este país lo construyeron
estadounidenses en busca de oportunidades.

489
00:32:32,533 --> 00:32:35,620
Los pioneros, por ejemplo.
Se mudaban a diario.

490
00:32:35,703 --> 00:32:38,999
Eres independiente.
Tú decides dónde están las oportunidades.

491

00:32:39,082 --> 00:32:41,042
Y decidí que están en Misuri.

492

00:32:41,126 --> 00:32:44,129
Entendemos que esto los angustia.

493

00:32:44,754 --> 00:32:47,298
Créanme, sé lo difícil que es.

494

00:32:48,883 --> 00:32:53,304
Pero somos una familia
y haremos esta mudanza como una familia.

495

00:32:53,388 --> 00:32:57,433
Preferiríamos que lo vieran
como una aventura.

496

00:32:57,517 --> 00:32:59,352
Gracias por el desayuno de mierda.

497

00:32:59,435 --> 00:33:00,520
Charlotte...

498

00:33:03,439 --> 00:33:04,607
Yo me encargo.

499

00:33:10,571 --> 00:33:11,656
¿Estás bien?

500

00:33:16,077 --> 00:33:20,748
No una parte. Todo.
Liquidado, en efectivo.

501

00:33:20,831 --> 00:33:24,127
\$7 945 400.

502
00:33:24,210 --> 00:33:26,629
No tenemos tanto dinero en el banco.

503
00:33:26,712 --> 00:33:28,673
No puede transferirlo aquí

504
00:33:28,756 --> 00:33:31,801
y luego pasar por el banco y retirarlo.
En efectivo no.

505
00:33:31,884 --> 00:33:32,885
Marty, alto.

506
00:33:33,469 --> 00:33:35,846
Pasémoslo a fondos comunes de inversión.

507
00:33:35,930 --> 00:33:38,474
No, pronto regresaré
con el doble de esa cantidad.

508
00:33:38,558 --> 00:33:40,226
No me explico claramente.

509
00:33:40,310 --> 00:33:44,022
El dinero no está
físicamente en su cuenta.

510
00:33:44,105 --> 00:33:46,024
Conozco el funcionamiento bancario.

511
00:33:46,107 --> 00:33:48,651
Por eso llamo con antelación
para que pueda conseguirlo.

512
00:33:48,734 --> 00:33:51,821

Tu cartera completa. Olvídalos.

513

00:33:51,904 --> 00:33:55,700

Una multa del 10 % por retiro anticipado,
más otro 32 % de impuestos...

514

00:33:55,783 --> 00:34:00,121

Hay una desconexión entre sus expectativas
y las transferencias grandes.

515

00:34:00,205 --> 00:34:02,373

Al cierre del día hábil de hoy,

516

00:34:02,457 --> 00:34:06,377

tendrá casi \$8 millones

en cuatro cuentas distintas de su banco.

517

00:34:06,461 --> 00:34:10,298

Eso lo coloca en una situación
de penosa insuficiencia de capital

518

00:34:10,381 --> 00:34:13,884

en relación con sus obligaciones
con el FDIC.

519

00:34:14,677 --> 00:34:15,761

¿De acuerdo?

520

00:34:15,845 --> 00:34:21,059

Por ende, salvo que usted sea
vicepresidente de la única institución

521

00:34:21,142 --> 00:34:23,853

exenta de las leyes

de coeficiente de liquidez

522

00:34:23,936 --> 00:34:26,021

que rigen a todos los demás bancos
del país,

523
00:34:26,106 --> 00:34:29,400
sugiero que llame a la Reserva Federal

524
00:34:29,484 --> 00:34:31,069
de South LaSalle 230

525
00:34:31,152 --> 00:34:34,697
y pida una montaña de dinero, carajo.

526
00:34:34,780 --> 00:34:36,574
LIDDELL Y BYRDE
CONSULTORES FINANCIEROS

527
00:34:36,657 --> 00:34:37,867
Brenda...

528
00:34:37,950 --> 00:34:39,785
¿Necesita ayuda con algo?

529
00:34:39,869 --> 00:34:42,580
Por desgracia, la firma se disolvió.

530
00:34:44,415 --> 00:34:45,416
¿Cómo dice?

531
00:34:45,500 --> 00:34:48,753
La firma ya no existe.

532
00:34:49,837 --> 00:34:51,005
Pero...

533
00:34:52,047 --> 00:34:55,551
Fuiste una gran empleada.

Desde el primer al último día.

534

00:34:59,514 --> 00:35:01,849

Marty se asoció con gente muy mala.

535

00:35:03,184 --> 00:35:04,519

Debemos irnos de la ciudad.

536

00:35:05,186 --> 00:35:08,856

¿Tu marido, el asesor financiero?

¿El Sr. Consumer Reports?

537

00:35:12,652 --> 00:35:15,655

- Demonios.

- Nos vamos mañana.

538

00:35:19,700 --> 00:35:21,161

¿Qué? Un momento.

539

00:35:21,244 --> 00:35:24,539

¿Huyen porque corren peligro de muerte?

540

00:35:24,622 --> 00:35:26,874

¿O irán a protección de testigos?

541

00:35:27,082 --> 00:35:28,293

Todo es posible.

542

00:35:29,627 --> 00:35:30,878

Demonios.

543

00:35:31,671 --> 00:35:34,715

¡Demonios! ¿Adónde irán?

544

00:35:35,925 --> 00:35:38,303

A Lago de Ozarks.

545
00:35:39,804 --> 00:35:41,806
¿Ozarks?

546
00:35:41,889 --> 00:35:44,850
Santo cielo. ¿Cómo es?

547
00:35:46,018 --> 00:35:49,480
Un sitio donde el camuflaje es
un color primario.

548
00:35:50,190 --> 00:35:51,941
Se llama Gary Silverberg.

549
00:35:52,024 --> 00:35:55,570
Es socio en McNeil-Roberts,
en el centro. ¿Lo conoce?

550
00:35:56,862 --> 00:35:59,157
Dirige seis organizaciones
sin fines de lucro.

551
00:35:59,240 --> 00:36:01,867
La Academia de Artes,
el Teatro Goodman, Joffrey.

552
00:36:02,452 --> 00:36:06,289
Ve a su esposa dos veces por semana,
al menos. A veces más.

553
00:36:06,372 --> 00:36:09,792
En su casa
o en algún sitio cercano a la suya.

554
00:36:09,875 --> 00:36:12,503
HI Express, Fairfield Inn.

555
00:36:13,213 --> 00:36:15,047
El Double Tree de Alsip.

556
00:36:16,090 --> 00:36:17,967
¿Qué es esto? ¿"Azucarada"?

557
00:36:18,050 --> 00:36:20,511
Se precipitó al pedir verme hoy.

558
00:36:21,262 --> 00:36:25,391
Normalmente transfiero todo
de un archivo de trabajo a una carpeta.

559
00:36:25,475 --> 00:36:28,686
Adecuada para presentaciones, arbitrajes.

560
00:36:28,769 --> 00:36:31,021
Sí, dime qué significa.

561
00:36:31,105 --> 00:36:33,024
"Azucarada" es el apodo que le puso a él.

562
00:36:33,608 --> 00:36:35,360
- Como en...
- Claro. Entiendo.

563
00:36:35,443 --> 00:36:38,112
- "Dame tu Azucarada".
- Entiendo.

564
00:36:38,196 --> 00:36:40,281
¿Dónde está Marty ahora?

565
00:36:40,365 --> 00:36:43,243
Devolviendo el dinero que robó su socio.

566

00:36:43,909 --> 00:36:45,328

No sé cuánto.

567

00:36:46,412 --> 00:36:49,499

Si hablamos de lo que creo que hablamos,

568

00:36:49,582 --> 00:36:53,085

el gobierno intentará retener

la mayor cantidad posible de ese dinero,

569

00:36:53,168 --> 00:36:55,505

congelar tus activos

para forzarlo a colaborar.

570

00:36:56,172 --> 00:36:58,883

Debes sacar lo más que puedas,

lo más rápido que puedas.

571

00:37:00,301 --> 00:37:01,552

Carajo.

572

00:37:03,471 --> 00:37:05,097

;Carajo!

573

00:37:05,180 --> 00:37:07,267

Hipotéticamente hablando, del uno al 10,

574

00:37:07,350 --> 00:37:09,560

¿qué tan difícil sería

que alguien desaparezca?

575

00:37:10,144 --> 00:37:11,521

¿Usted o él?

576

00:37:12,438 --> 00:37:13,481

Cuidado.

577

00:37:14,940 --> 00:37:18,653

No. Solo yo.

Y la familia. Una familia de cuatro.

578

00:37:19,237 --> 00:37:22,740

Identificaciones, tarjetas y números
de seguridad social nuevos. Se puede.

579

00:37:22,823 --> 00:37:25,451

Al menos, por un tiempo.

Luego se le acabará el dinero.

580

00:37:25,535 --> 00:37:28,954

Sus hijos se descuidarán en Internet.

Twitter, Instagram.

581

00:37:29,038 --> 00:37:32,500

Su esposa se excederá

en las confesiones a su nueva mejor amiga.

582

00:37:33,876 --> 00:37:34,877

Sí.

583

00:37:36,086 --> 00:37:39,924

No me diga nada, pero si tiene
un problema legal que yo desconozca,

584

00:37:40,007 --> 00:37:42,092

podría conservar su identidad

585

00:37:42,176 --> 00:37:44,720

y viajar a algún sitio

sin extradición a Estados Unidos.

586

00:37:44,804 --> 00:37:47,682

Depende de quién lo busque

y de cuánto dinero tenga.

587
00:37:50,059 --> 00:37:52,102
Aguarda.

588
00:37:55,648 --> 00:38:00,736
Es un mensaje del banco. Mi esposa vació
la cuenta corriente y la caja de ahorros.

589
00:38:03,948 --> 00:38:05,157
¿Está armado?

590
00:38:07,702 --> 00:38:10,079
- No, ¿qué?
- Bien.

591
00:38:11,205 --> 00:38:13,624
Silverberg vive en el Aqua Tower.

592
00:38:13,708 --> 00:38:16,669
Apartamento 8003, piso 80.

593
00:38:19,213 --> 00:38:22,550
- ¿Por qué crees que ella está ahí?
- Es jueves.

594
00:38:48,283 --> 00:38:50,620
Hola, soy Wendy. Deja tu mensaje.

595
00:38:50,703 --> 00:38:51,829
¡Perra!

596
00:38:59,879 --> 00:39:01,046
¿Gary?

597
00:39:02,715 --> 00:39:04,216

Gary, ¡ya regresé!

598
00:39:12,516 --> 00:39:14,727
¡Veintidós años!

599
00:39:15,353 --> 00:39:17,730
Nunca te engañé. Ni una sola vez.

600
00:39:18,564 --> 00:39:22,610
Y no me faltaron oportunidades.

601
00:39:22,693 --> 00:39:25,279
Pero jamás me dejé tentar.

602
00:39:25,363 --> 00:39:28,240
En cambio, trabajé.

603
00:39:28,323 --> 00:39:32,370
Fui a casa, me acosté, me levanté,
día tras día. Pero no te bastó.

604
00:39:33,120 --> 00:39:35,039
¿Ahora te llevarás nuestro dinero?

605
00:39:35,623 --> 00:39:39,209
¿Quieres divorciarte? Ya me verás enojado.

606
00:39:39,960 --> 00:39:44,799
Perderás. Contrataré
a un abogado. Te destruiré.

607
00:40:39,479 --> 00:40:40,771
¿Wendy?

608
00:40:40,855 --> 00:40:45,776
¿Por qué Wendy tiene

un cheque de caja por \$29 650, Marty?

609
00:40:47,069 --> 00:40:48,654
Me mentiste, Marty.

610
00:40:51,115 --> 00:40:53,075
Ella sabe de nuestro negocio.

611
00:40:55,035 --> 00:40:59,081
¿Qué hombre no está dispuesto a morir
para salvar la vida de su mujer?

612
00:40:59,164 --> 00:41:02,502
¿Eso fue antes o después de saber
que cogía con el imbécil?

613
00:41:04,086 --> 00:41:05,212
Después.

614
00:41:05,295 --> 00:41:06,421
Ay.

615
00:41:07,756 --> 00:41:09,884
Apuesto a que aún ni la enfrentaste.

616
00:41:11,886 --> 00:41:15,055
Ahora mismo estás calculando
qué te conviene hacer.

617
00:41:15,139 --> 00:41:16,557
Puedes divorciarte...

618
00:41:18,100 --> 00:41:22,522
...pero las cosas se pondrán feas,
ella te chantajeará con lo que hiciste.

619

00:41:22,605 --> 00:41:24,314
Puedes vivir con la infidelidad,

620
00:41:24,398 --> 00:41:28,193
pero el hombre que crees ser
morirá un poco cada día.

621
00:41:29,529 --> 00:41:31,906
O puedo encargarme yo del problema.

622
00:41:32,490 --> 00:41:35,409
Aquí y ahora.

623
00:41:36,536 --> 00:41:37,662
Tú decides.

624
00:41:45,503 --> 00:41:47,171
Marty, ¿estás ahí?

625
00:41:52,843 --> 00:41:54,804
¿Qué debería hacer mi padre?

626
00:41:57,014 --> 00:41:58,098
¿Tu padre?

627
00:41:58,182 --> 00:42:01,435
Con la tía Carlotta.
Nunca respondiste mi pregunta.

628
00:42:01,519 --> 00:42:04,772
¿Qué debería hacer mi padre
con una mujer que le roba?

629
00:42:05,815 --> 00:42:08,358
Una mujer leal. Una mamá.

630

00:42:09,234 --> 00:42:10,986
Que lleva 15 años con él.

631
00:42:13,488 --> 00:42:15,575
¿Qué le hizo hacer mi madre?

632
00:42:18,703 --> 00:42:19,704
Despedirla.

633
00:42:20,788 --> 00:42:21,789
¿Por qué?

634
00:42:23,583 --> 00:42:25,543
No es la primera vez que ella le roba.

635
00:42:26,544 --> 00:42:27,587
¿Qué dijiste?

636
00:42:29,046 --> 00:42:30,715
Es la primera vez que la descubres.

637
00:43:39,116 --> 00:43:40,367
De nada.

638
00:44:01,764 --> 00:44:04,892
BANCO NACIONAL DE LA CIUDAD

639
00:44:19,073 --> 00:44:20,532
- Hola. Buen día.
- Sr. Byrde.

640
00:44:20,615 --> 00:44:21,909
Hola. ¿Qué es esto?

641
00:44:21,992 --> 00:44:23,535
Es un placer verlo, señor.

642
00:44:23,618 --> 00:44:25,620
- ¿Desea un café?
- No.

643
00:44:25,705 --> 00:44:27,790
¿Esto es coerción? No. ¿Qué hacen?

644
00:44:28,624 --> 00:44:30,125
No, basta.

645
00:44:30,292 --> 00:44:31,877
No hubo ningún secuestro.

646
00:44:32,002 --> 00:44:33,962
No tengo ningún micrófono.

647
00:44:34,046 --> 00:44:38,258
Tengo una oportunidad comercial
que requiere efectivo.

648
00:44:38,342 --> 00:44:43,222
Señor, no existen oportunidades legales
que requieran tanto efectivo.

649
00:44:43,305 --> 00:44:44,890
Estamos en desacuerdo.

650
00:44:47,059 --> 00:44:48,102
¿Dónde está mi dinero?

651
00:44:48,435 --> 00:44:51,313
No podemos cubrir ese monto en 24 horas.

652
00:44:52,356 --> 00:44:53,482
Bien.

653

00:44:55,400 --> 00:44:57,402

Hay dos agentes federales aquí.

654

00:44:57,486 --> 00:45:01,490

No se arriesgarían a no tener mi dinero
en caso de que hubiese un secuestro.

655

00:45:01,573 --> 00:45:04,409

Entréguenmelo de inmediato.

Si no, iré al lobby

656

00:45:04,493 --> 00:45:07,204

y les diré a todos

que no puedo retirar mi dinero.

657

00:45:07,287 --> 00:45:11,166

Se hará viral, y ustedes tendrán
una buena corrida bancaria.

658

00:45:11,250 --> 00:45:16,756

Y si quiero poner

mis \$7 945 400 en un jacuzzi,

659

00:45:16,839 --> 00:45:20,050

desnudarme y jugar al Tío Rico,

660

00:45:20,134 --> 00:45:22,219

es 100 % asunto mío.

661

00:45:22,302 --> 00:45:23,971

¿Dónde está mi dinero?

662

00:45:29,434 --> 00:45:31,311

La Gran Depresión.

663

00:45:31,395 --> 00:45:35,024
Fue entonces cuando nació
Lago de Ozarks. En 1929.

664
00:45:36,025 --> 00:45:37,442
Pero tú ya sabes eso.

665
00:45:37,526 --> 00:45:38,986
Eres Marty Byrde.

666
00:45:40,070 --> 00:45:42,948
Y Marty Byrde lleva
mucho tiempo planeando esto.

667
00:45:43,908 --> 00:45:45,034
¿Cuánto tiempo?

668
00:45:46,451 --> 00:45:47,577
Mucho.

669
00:45:52,958 --> 00:45:57,629
Sí, falta dinero, \$6950.
Pero no es problema.

670
00:45:57,712 --> 00:45:58,964
¿Qué te dije?

671
00:45:59,048 --> 00:46:00,174
Vendí ese auto,

672
00:46:00,257 --> 00:46:04,261
pero tengo una miniván que aún no vendí.

673
00:46:04,344 --> 00:46:08,891
Y es una Honda Odyssey.
Es la mejor del mercado estadounidense.

674

00:46:08,974 --> 00:46:11,977

Está valuada en \$27 000.

Cuando tenga el dinero...

675

00:46:12,061 --> 00:46:14,604

Yo te compro la Odyssey por 27.

676

00:46:14,688 --> 00:46:17,316

Te debo 20 000.

Tómalo del efectivo.

677

00:46:17,942 --> 00:46:21,904

Y te la alquilo por 1000 mensuales, ¿sí?

678

00:46:24,781 --> 00:46:26,575

Es la mejor del mercado estadounidense.

679

00:46:28,452 --> 00:46:30,871

¿De acuerdo? Bien.

680

00:46:30,955 --> 00:46:36,836

Ahora quiero que lleves
mis \$7 973 000 contigo a Misuri

681

00:46:36,919 --> 00:46:38,503

y los laves.

682

00:46:42,967 --> 00:46:43,968

¿Que los lave?

683

00:46:46,053 --> 00:46:48,097

Ya es dinero limpio.

684

00:46:49,556 --> 00:46:53,185

¿Quieres que vuelva a lavarlo?

685
00:46:53,268 --> 00:46:55,437
Perderías el 15 %.

686
00:46:56,771 --> 00:46:59,900
Y otro 25 % en impuestos. Como mínimo.

687
00:46:59,984 --> 00:47:02,319
Eso no es importante.

688
00:47:04,321 --> 00:47:06,156
Debo saber que puedes hacerlo.

689
00:47:07,116 --> 00:47:08,617
No decidido, Marty,

690
00:47:08,700 --> 00:47:11,954
si siento intriga
o si pienso que todo esto de Ozarks

691
00:47:12,037 --> 00:47:15,832
es una gran y absoluta patraña.

692
00:47:19,836 --> 00:47:21,964
Pero correré el riesgo.

693
00:47:23,715 --> 00:47:25,134
Porque tú eres especial.

694
00:47:28,095 --> 00:47:29,346
Tienes un don.

695
00:47:30,514 --> 00:47:34,601
Pero si sospecho que intentas joderme...

696
00:47:36,603 --> 00:47:39,564

...tendré que matarlos a ti, a Wendy,

697
00:47:41,066 --> 00:47:42,442
a Jonah

698
00:47:43,235 --> 00:47:44,444
y a Charlotte.

699
00:47:49,491 --> 00:47:50,742
Y no en ese orden.

700
00:47:52,327 --> 00:47:53,328
Sí.

701
00:48:03,172 --> 00:48:05,674
Del, el otro día dijiste:

702
00:48:06,841 --> 00:48:10,554
"¿Dónde están mis \$5 millones?".
Bruce y el hijo de Hanson robaron ocho.

703
00:48:14,391 --> 00:48:17,186
Tenías razón. Estaba tanteando.

704
00:48:18,395 --> 00:48:20,522
No sabía si habían robado algo.

705
00:48:22,190 --> 00:48:24,109
¿Mataste a Liz por una coronada?

706
00:48:24,609 --> 00:48:26,070
Por un chisme.

707
00:48:26,153 --> 00:48:28,572
¿Cuánto hace que trabaja
con Bruce y contigo?

708

00:48:29,698 --> 00:48:32,451
¿Alguna vez supiste
que él no se fuera de boca?

709

00:48:58,310 --> 00:48:59,686
Dime, mamá, ¿qué pasa?

710

00:49:00,520 --> 00:49:02,314
Charlotte, fueron...

711

00:49:04,149 --> 00:49:05,900
...días muy difíciles, así que...

712

00:49:07,194 --> 00:49:08,862
Si hay...

713

00:49:08,945 --> 00:49:13,200
Si hay algo aquí que puedas combinar...

714

00:49:18,080 --> 00:49:21,583
De acuerdo.

Debes ayudar a mamá estos días, ¿sí?

715

00:49:21,666 --> 00:49:24,003
Mantén una buena actitud, ¿está bien?

716

00:49:24,086 --> 00:49:25,504
Confía en nosotros, ¿sí?

717

00:49:25,587 --> 00:49:28,007
Sé que resolveremos esto luego.

718

00:49:28,798 --> 00:49:30,134
- ¿De acuerdo?
- Sí.

719
00:49:31,510 --> 00:49:32,678
Gracias.

720
00:49:46,108 --> 00:49:48,610
- Directo al buzón de voz.
- Cuelga.

721
00:49:48,693 --> 00:49:50,737
- ¿Sigo insistiendo?
- No.

722
00:49:51,655 --> 00:49:56,118
Tal vez huyó. Cambió de idea,
tomó a su novia barata y se fue del país.

723
00:49:56,201 --> 00:49:58,828
Agente Petty. Creo que los quitamos todos.

724
00:49:59,913 --> 00:50:03,750
Había 18 micrófonos.
Que salgan 18. Son mi responsabilidad.

725
00:50:04,334 --> 00:50:05,335
Sí, señor.

726
00:50:07,546 --> 00:50:09,173
No pareces muy molesto.

727
00:50:09,256 --> 00:50:10,799
Será lo que deba ser.

728
00:50:11,800 --> 00:50:13,135
Liddell era nuestro nexo.

729
00:50:13,968 --> 00:50:16,763

Lo escuchaste, habría sido
un gran testigo para el gobierno.

730
00:50:18,932 --> 00:50:21,643
Mexicanos, mafiosos, musulmanes.

731
00:50:21,726 --> 00:50:24,813
Deseamos creer que son más de lo que son.

732
00:50:24,896 --> 00:50:26,606
Y no lo son. Si no se dedicasen...

733
00:50:28,692 --> 00:50:33,113
...a traficar drogas, extorsionar empresas
o estrellar aviones contra edificios,

734
00:50:33,197 --> 00:50:35,449
estarían limpiando baños.

735
00:50:36,533 --> 00:50:38,034
No son genios del crimen.

736
00:50:38,118 --> 00:50:41,788
Son mentirosos patológicos
que siguen la ley del menor esfuerzo.

737
00:50:42,372 --> 00:50:44,666
Liddell no era diferente.

738
00:50:47,627 --> 00:50:49,045
Aunque me entretenía.

739
00:50:52,382 --> 00:50:53,883
Estoy confundido.

740
00:50:55,344 --> 00:50:58,180

Del Rio, Navarro, el cartel.

741
00:50:59,431 --> 00:51:03,352
¿Por qué haríamos todo esto
si Bruce fuera solo entretenido?

742
00:51:09,941 --> 00:51:11,693
¿Dónde está Martin Byrde?

743
00:52:24,474 --> 00:52:26,685
- ¿Adónde vas?
- A orinar.

744
00:53:09,478 --> 00:53:11,020
Lo lamento tanto.

745
00:53:17,277 --> 00:53:18,737
Lo siento tanto.

746
00:54:15,001 --> 00:54:16,252
Qué bueno, papá.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.